

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ekonomiczne i korespondencja w pracy firm (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E18 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				30	
6				30	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów o tematyce biznesowej

### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom C2

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka, w tym języka specjalistycznego

**EK2** Wiedza: zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego

**EK3** Umiejętności: potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa

**EK4** Umiejętności: potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalające na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu

**EK5** Kompetencje społeczne: potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki oraz tekstów pism handlowych	20
WA2	Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki oraz tekstów pism handlowych	20
WA3	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski wypowiedzi monologicznych - prezentacji firm, banków, sprawozdań, notatek itp. oraz tekstów pism handlowych	20
	RAZEM	60

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Ćwiczenia laboratoryjne

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>60</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

brak

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Odpowiedź ustna

**F2** Aktywność na zajęciach

**F3** Kolokwium

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Zna różne rejestry języka, w tym specjalistycznego, ale nie potrafi podać ich cech.	warsztat	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Zna różne rejestry języka, w tym specjalistycznego i potrafi podać cechy wybranych rejestrów.		
NA OCENĘ 5	Zna różne rejestry języka, w tym specjalistycznego i potrafi podać cechy wszystkich rejestrów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego, ale nie potrafi ich omówić i porównać z językiem polskim.	warsztat	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego, ale nie potrafi ich wszystkich omówić i porównać z językiem polskim.		
NA OCENĘ 5	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka rosyjskiego i potrafi je wszystkie omówić i porównać z językiem polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Potrafi zaplanować procesy kulturalne i tłumaczeniowe.	warsztat	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi zaplanować procesy kulturalne i tłumaczeniowe i podejmuje próby realizacji wybranego projektu.		
NA OCENĘ 5	Potrafi zaplanować procesy kulturalne i tłumaczeniowe i potrafi realizować je.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4

NA OCENĘ 3	Potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze w celu rozwiązania problemów w dziedzinie filologii rosyjskiej, jednak w celu prezentacji opracowanych zagadnień musi korzystać z pomocy nauczyciela.	warsztat	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze w celu rozwiązania problemów w dziedzinie filologii rosyjskiej i podejmuje próby prezentacji opracowanych zagadnień.		
NA OCENĘ 5	Potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze w celu rozwiązania problemów w dziedzinie filologii rosyjskiej i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Potrafi prawidłowo identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, ale nie potrafi ich rozstrzygać.	warsztat	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi prawidłowo identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa i podejmuje próby ich rozstrzygania.		
NA OCENĘ 5	Potrafi prawidłowo identyfikować dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa i rozstrzygać je.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

aktywność na zajęciach podczas tłumaczenia tekstów

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a ocena z tłumaczeń tekstów podczas zajęć

b ocena z kolokwium ustnego

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK2	F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK3	F_U08	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK4	F_U14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK5	F_K04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2006, Wyd. UR
- [2] Markunas A. — *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań, 2001, Wyd. UAM
- [3] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2005, Wyd. UR

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....